

Шевчук-Черногородова М.А.

УДК 811.1/2'373.7-115

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Французский язык обладает особой цветовой картиной мира, которая отражена в микросистеме УСКЦ. Подобные сочетания обладают большой образностью. Было обнаружено, что большая часть устойчивых сочетаний включает в свой состав цветообозначения *blanc* и *noir*. Такая «популярность» может быть обоснована тем, что первичной в восприятии мира человеком была характеристика предметов и явлений с точки зрения *светлый – темный*, а в результате и *белый – черный*. Одной из самых распространенных в языке дихотомий является противопоставление универсальных категорий – света и тьмы, опирающееся на древние представления, запечатленные в мифологии и религии. Так, в Библии: «И отделил Бог свет от тьмы. И назвал Бог свет днем, а тьму ночью» [Бытие 1: 4 – 5]. По своему философскому и символическому содержанию эти контрастные понятия сближаются с такими оппозициями, как «черное – белое», «добро – зло», «истина – ложь», «жизнь – смерть» и другими. Каждая рождает свой ассоциативный ряд: «свет» – «день», «солнце», «заря» и т.д., «тьма» – «ночь», «мгла», «могила» и др. Это отразилось в сознании людей в прочно устоявшихся символах и ассоциациях.

В картине мира французского народа белый цвет является реминисценцией представлений о чем-то безрезультатном, об отсутствии чего-либо, пустоте, тщетности действий: *coup blanc* *тщетная попытка*; *page blanche* *чистая страница*; *cartouche à blanc* *холостой заряд*; *coup à blanc* *холостой выстрел*; *coupé à blanc* *без гроша*; *avoir un blanc* *внезапно забыть что-либо*; *nuît blanche* *бессонная ночь* и т.д.

Воздействие экстралингвистического фактора четко прослеживается в устойчивых сочетаниях с компонентами, обозначающими цвет. Например, в УС *canne blanche* *белый посох*; *сознанный с земли крестьянин* мы находим отражение истории: в средневековье изгоняемые крестьяне получали белый посох в знак дарованной им жизни.

Следы легенды о женщине в белом, погибшей насильственной смертью, дух которой витает на месте ее смерти, сохранились в ФУСКЦ *la dame blanche*. Это выражение не следует путать с арготизмом *fée blanche* *кокаин, морфий*, метафорическим УС, в котором кокаин представляется, как некий чудодейственный способ решить все проблемы, покинув реальность.

Значение УС *montrer patte blanche* *подать условный знак, чтобы быть пропущенным куда-л.; доказать свою благонадежность, лояльность* восходит к басне Лафонтена «Le loup, la chèvre et le chevreau» (Волк, Коза и Козленок). В этой басне, коза, уходя из дома, строго-настрого запрещает открывать дверь, не услышав условной фразы. И когда волк стучит в дверь, козленок требует кроме фразы показать белую лапку, по-французски: *montrer patte blanche*. В источниках XIX века, не фиксируется это УС, однако оно появляется во французской речи позже, что возможно связано с популяризацией басен в школьном образовании.

Корни УС *avoir les foies blancs* *испугаться, струсить, быть трусом*, вероятно, уходят в античные времена, когда печень считалась главным внутренним органом и по ней предсказывали судьбу. Таким образом, подразумевалось, что бледный цвет печени означал, что Бог не благоволит каким-либо действиям, что следует остановить нападение или окончить войну. За столетия данное выражение претерпело некий смысловой сдвиг и закрепилось в качестве УС французского языка.

УСКЦ *de but en blanc* (в старом написании *de butte en blanc*) а) напрямик; в упор; б) сразу, вдруг, внезапно, ни с того ни с сего; вначале несло военное содержание: *la butte* означало земляную насыпь, на которой устанавливалась пушка, а *le blanc* – цель, в которую нужно было попасть. Таким образом, выражение *de but en blanc* означало, что нужно стрелять по самой короткой траектории. В настоящее время значение этого УС подверглось изменениям, речь идет не о стрельбе, а о словах и поступках человека.

В УС *armes blanches* *холодное оружие*, скорее всего, при описании металлического оружия имеет место употребление цветообозначения *blanc* в значении «блестящий», «неогнестрельный».

Диалекты также обогащали фонд французского языка. УС *chou blanc* *полная неудача* пришло во французский язык из берришонского диалекта. Во французской провинции Берри слово *coup* произносилось как *choup*, а во время игры в кегли модной в XVI в., когда промахивался игрок говорили *il avait fait coup blanc*, следовательно, получалось *chou blanc*. Впоследствии выражение несколько изменило свое значение, утратив свой «игровой» смысл, но сохранив значение неудачи, тщетности попытки, закрепилось во французском языке.

Таким образом, УСКЦ французского языка позволяют выделить некое ассоциативное поле вокруг их компонента-колоронима *blanc*.

Ассоциативное поле цветообозначения *blanc* в микросистеме ФУСКЦ

Цвета снега или мела	<i>sable blanc</i> соль; <i>gêler à (или au) blanc</i> покрыться инеем: <i>il a gelé à blanc</i> заиндевело; <i>blanc comme plâtre</i> белый как мел.
Светлый, в противоположность более темному, черному	<i>rare comme un merle blanc</i> очень редкий, диковинный; <i>blanc comme un cachet d'aspirine</i> очень белый (совсем не загоревший); <i>les mains noires font manger le pain blanc</i> черные руки добывают белый хлеб; мыло серо, да моет бело; <i>vouloir blanchir un nègre</i> пытаться сделать невозможное; <i>noire géline pond blanc oeuf</i> черная корова, да белое молочко; <i>d'un sac à charbon ne peut sortir blanche farine</i> из угольного мешка не посыпется белая мука.
Бледного, светлого, близкого белому цвета	<i>se faire des cheveux blancs</i> или <i>gris</i> нажить себе забот, известись; <i>respecter les cheveux blancs</i> уважать седины; <i>nègre blanc</i> альбинос; <i>blanc de blanc</i> белое вино из белого винограда.
Незаполненный, пустой	<i>carte blanche</i> чистый бланк; <i>page blanche</i> чистая страница; <i>chèque en blanc</i> банковский чек, подписанный без указания суммы; <i>donner un chèque en blanc à qn</i> предоставить кому-л. свободу действия; <i>silence blanc</i> мертвая тишина
Бесцветный	<i>eau blanche</i> поило для скота; <i>houille blanche</i> белый уголь (энергия рек); <i>un rêve blanc</i> сон наяву.
Невинный, невиновный	<i>être blanc</i> не иметь приводов, иметь «чистый» паспорт; <i>être tout blanc</i> считаться совершенно невиновным; <i>sortir blanc (comme neige)</i> сохранить незапятнанную репутацию; <i>vêtu de lin blanc</i> одетый в белые одежды.
Имеющий магическую силу	<i>dame blanche</i> приведение; <i>magie blanche</i> белая магия.
Безрезультатный, пустой, тщетный, без чего – л.	<i>vent blanc</i> ветер, не приносящий дождей; <i>messe blanche</i> пустой разговор; <i>blanche mémoire</i> провал памяти; <i>coup blanc</i> безрезультатное действие, тщетная, напрасная попытка; <i>examen blanc</i> предварительный экзамен, экзамен без оценки; <i>mariage blanc</i> фиктивный брак; <i>nuit blanche</i> бессонная ночь; <i>paix blanche</i> безрезультатный мир (без победителей и побежденных); <i>voix blanche</i> глухой, беззвучный голос; <i>coup à blanc</i> холостой выстрел; <i>avoir un blanc</i> внезапно забыть что-л.
Со светлой кожей (как признак расы)	<i>traité des blanches</i> торговля женщинами; <i>traité des blancs</i> а) набор рекрутов обманом; б) эксплуатация рабочих; с) работорговля европейцами (в Сев. Африке).
Чистый	<i>plus blanc que blanc</i> белее белого; <i>bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe</i> к чистому грязное не пристаёт; <i>à blanchir la tête d'un âne on perd sa lessive</i> черного кобеля не отмоешь добела; дурака учить, что мертвого лечить; <i>blanchir de l'argent</i> отмывать «грязные» деньги.

Серия ФУСКЦ отражает коннотации черного цвета с картиной смерти, горя и траура: *le noir rivage* берег Стикса, царство смерти; *le noir séjour* ад; *le noir trajet* кончина; *le billet noir* черный билет, смерть; *l'onde noire* Стикс, река смерти; *passer l'onde noire* умереть; *être en noir* носить траур; *prendre le noir* надеть траур; *quitter le noir* снять траур. Большинство таких УС создано на основе древних представлений о мире, о жизни и смерти, а именно на основе древних эсхатологических мифов. Рождение таких единиц происходило следующим путем: сначала устанавливались ассоциативные связи между явлениями (смерть – нечто темное, черное, отсутствие цвета), затем формировались метафоры и образы, на основе которых создавались УС, несущие этнокультурную информацию. В мифологии цвет эксплицитно соотношен со странами света, богами и животными, временами года, стихиями, специальными атрибутами и т.д. Царство мертвых, ад, умерший человек не могли быть связаны со светом, который олицетворяет жизнь, а, значит, находились во тьме, а тьма, как известно, представляется как нечто черное. Последние четыре выражения связаны с древним обычаем надевать в знак скорби темные, чаще всего черные одежды.

Следующая группа относится к описанию чувств, эмоциональных, психологических состояний человека. Когда человек огорчен, расстроен, он видит мир в черном цвете. Несомненно, это связано с оптическим воздействием цвета на организм человека и ассоциациями, сложившимися на психическом уровне в результате этого процесса. Абсолютно черный цвет воздействует на человека как нечто безысходное, угнетающее, пессимистичное. Во французском языке этот феномен ярко отражен в выражении *voir en noir*. Мы также можем привести в пример и другие УСЦ: *bile noire*; *humeurs noires*; *mélancolie noire* черная меланхолия; *chagrin noir* сильное огорчение, глубокая печаль; *machins noirs* мрачные измышления; *papillons noirs* черные мысли; *peur noire* панический страх; *avoir les idées noires* быть в меланхолии; *avoir le noir*; *broyer du noir* быть очень печальным, в дурном настроении; *broyeur de noir* ипохондрик; *être dans ses noirs* быть очень печальным; *faire du noir* предаваться мрачным мыслям; *jeter du noir* омрачать; *noircir l'esprit* омрачать настроение.

Неприятные предметы и явления ассоциируются в картине мира французского народа с черным цветом, что находит проявление в устойчивых сочетаниях: *liste noire* черный список; *bête noire* самое ненавистное.

В крупном пласте ФУСКЦ проявляется бинарная оппозиция *noir – blanc*: *les mains noires font manger le pain blanc* черные руки добывают белый хлеб; *noire géline pond blanc oeuf* черная корова, да белое молочко; *aller du blanc au noir* бросаться из одной крайности в другую; *dire blanc et noir* колебаться; \approx у него семь пятниц на неделе; *passer du blanc au noir* бросаться из одной крайности в другую; *mettre du noir sur du blanc* (тж. *mettre du blanc sur du noir*) заниматься сочинительством, пописывать; *alter du blanc au noir* бросаться из одной крайности в другую; *n'y voir que du blanc (et du noir)* а) смотреть в книгу и ничего не различать из-за темноты, слабости зрения и т. д.; б) смотреть в книгу и видеть фигу; *si l'un dit blanc, l'autre dit noir* они постоянно спорят. В большинстве случаев эти цветообозначения употребляются для создания ассоциаций на основе контраста двух цветов (белого и черного), используются для обозначения противоположных явлений и понятий, как противопоставление абстрактных крайностей.

Можно выделить ряд ФУС с компонентом *bleu*, которые отражают экстралингвистические факторы, а именно транслирует историческую картину мира французского народа прошлых веков. Например, в формировании УС *Chambre bleu horizon* Голубая палата большую роль сыграли общественно-политические факторы: реакционная палата депутатов во Франции, избранная в 1919 году, была так названа по цвету офицерских шинелей.

В основе серии ФУСКЦ лежит синекдоха, вид метонимии, где перенос значения осуществляется в описании человека по цвету его одежды, в чем часто содержится характеристика самого человека различных эпох: *col bleu* военный моряк; *cordon bleu* голубая орденская лента; кавалер Ордена Святого Духа; *dentelle bleue* английские кружева; женщина в голубом; *ruban bleu* орденская лента; *bleu de travail* спецовка, рабочий комбинезон и т.д.

Лексема *bleu* используется в составе УС для описания состояния опьянения, пьянства: *mettre son nez dans le bleu* напиться пьяным; *être voué au bleu* прикладываться к бутылке; *prendre la bleue* пить абсент. Это объясняется тем, что абсент, особо популярный в XIX веке во Франции, в просторечии называется *la bleue* или *la fée verte*. Если же последнее выражение, приписываемое Оскару Уайлду, отражает сам цвет алкогольного напитка *зеленый* – *vert*, то название *la bleue*, было дано жителями округа Валь-де-Травэр (Val-de-Travers), поскольку они заметили голубоватые отблески на напитке при попадании солнечных лучей. Так, колороним *bleu* получил во французском новое значение, связанное с алкогольным опьянением, что и отразилось в семантике УСКЦ.

Символика синего *bleu* как образа сентиментальности и романтики проявляется в УС: *les diables bleus* тоска, меланхолия; *fleur bleue* любовная интрижка; *petite fleur bleue* греза, сентиментальность; *cultiver la petite fleur bleue* сентиментальничать. Отметим, что согласно языку цветов, голубые цветы выражают невысказанную нежность, сентиментальность. Вспомним опять роман немецкого писателя Новалиса «Генрих фон Офтердинген» о средневековом трубадуре, отправившемся на поиски идеала и нашедшего голубой цветок – символ поэзии. С тех пор у немцев голубой цветок ассоциируется с романтическими мечтами, у французов заимствование несколько поменяло свой смысл, приобретая оттенки сентиментальности и наивности.

Роль историко-культурного влияния на сознание французов запечатлена в таких метонимических и метафоро-метонимических УС с компонентом *rouge*, как: *chemises rouges* красные рубашки (о гарибальдийцах); *bonnet rouge* красный колпак (о якобинцах); *cul rouge* французский солдат (носили красные шаровары); *habit rouge* английский солдат (английские пехотинцы носили красные мундиры); *maison rouge* мушкетер (мушкетеры носили форму красного цвета); *talon rouge* красный каблук; придворный королевской Франции; *être talon rouge* быть изысканным в одежде, быть повесой; *faire le talon rouge* корчить из себя вельможу, подчеркнуто изысканно одеваться.

В словарях под редакцией Я. Рецкера [2] и А. Рэя [3] мы находим разные варианты компаративных УС с цветообозначением *rouge*, акцентирующие внимание на способности человека краснеть в результате воздействия каких-либо обстоятельств: *rougir comme une tomate, une carotte, une pivoine, une écrevisse, une cerise* и т.п. Таким образом, интенсивное сравнение может заменяться аналогами, указывающими на тот же цвет – *красный (rouge)*. Такие компаративные УСКЦ используют названия растений (цветов, фруктов, ягод) или животных. Данные УС употребляются в значении *краснеть от стыда, от робости, от гнева*, но также они употребляются для указания физической причины: жары, удушья, опьянения. Красный цвет символизирует кровь, агрессию. У французов в картине мира ярость, стыд, волнение «накладывают красный фильтр» на явления и предметы и все происходящее символически воспринимается в красном цвете, что и отражается в языковой картине мира цвета: *avoir la rougeur facile* легко краснеть; *se fâcher tout rouge* рассвирепеть, дойти до белого каления; *voir rouge* прийти в ярость, рассвирепеть; *colère rouge* ярость; *rougir jusqu'au blanc des yeux* покраснеть до корней волос, до ушей; *des propos à faire rougir un singe* слова, от которых готовы покраснеть гусары; *marquer qn à l'encre rouge* затаить злобу на кого-либо.

УС с цветообозначением *vert* немногочисленны во французском языке, но все-таки мы можем проследить в некоторых из них отражение картины мира данного народа. Ассоциации зеленого цвета с природой и началом, зарождением жизни прочно закрепились во французской фразеологии: *se mettre au vert* отправляться в деревню, на лоно природы, *coucher dans le lit aux draps verts* ночевать под открытым небом; *la verte saison* весна.

Зафиксированы также два устойчивых сочетания: *bonnet vert* колпак, одевавшийся на несостоятельного должника; колпак каторжника и *habit vert* зеленый сюртук (о члене французской Академии), отражающие исторические реалии жизни французского народа.

УСКЦ с семой *jaune* немногочисленны и несут в большинстве случаев негативный оттенок: *peindre en jaune* настаивать рога; *rire jaune* принужденно смеяться; *sourire jaune* криво улыбаться; *colère jaune* яростный гнев, сильное раздражение.

Воздействие экстралингвистических факторов проявляется в следующих УС: *Eminence grise* серое преосвященство, которое сначала употреблялось по отношению к Жозефу – монаху-францисканцу, подручному и тайному агенту кардинала Ришелье; *soeurs grises* сестры милосердия общины Франциска; *souris grises* «серые мыши» – прозвище женщин, служивших в гитлеровской оккупационной армии в 1940 – 1944 гг.; *haricots verts* немецко-фашистские оккупанты;

Особый интерес вызывает отражение ярости, гнева в языковой картине мира французов. Это УС с компонентами, относящимися к самым разным, даже противоположным цветам: *colère blanche, colère bleu, colère jaune, colère rouge, colère noire*. Видно, как в этих выражениях, означающих состояние ярости, мир может восприниматься французами как окрашенный различными цветами. Вероятно, выбор зависит от субъективного восприятия окружающего мира, от чувств и ощущений говорящего в данной ситуации.

Это не единственная ситуация, когда картина вокруг одного и того же понятия предстает как многоцветная, с разными оттенками. Например, процесс и состояние опьянения «окрашены» то в белый, то в синий, то в красный цвета: *avoir une ivresse blanc; mettre son nez dans le bleu; être voué au bleu; prendre la bleu; rouge trogne*.

Наше исследование подтверждает замечание В. Г. Гака, о том, что во французском языке зрительные впечатления выходят на первый план, а в русском языке – впечатления, связанные с другими органами чувств: *мертвая тишина – silence blanc, кислая мина – grise mine*.

Э. М. Солодухо подчеркивает, что романские языки имеют «тенденцию к абстрагированию, создающему благоприятную почву для десемантизации и расширения сочетательных способностей слов известных разрядов. Это обуславливает во фразообразовании романских языков их высокую, по сравнению с языками других групп, продуктивность [1, с. 101].

Источники и литература:

1. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения : на материале языков славянской, германской и романской групп / Э. М. Солодухо. – М. : Изд-во ЛКИ, 2008. – 304 с.
2. Французско-русский фразеологический словарь / ред. Я. И. Рецкер. – М., 1963. – 1112 с.
3. Rey A. Dictionnaire des Expression et Locutions / A. Rey. – P. : Le Robert, 2001. – 898 p.